Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a — stopy Jego podobne do mosiądzu jak w piecu rozpalonym, a — głos Jego jak wołanie wód wielu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Jego stopy (były) podobne do polerowanego mosiądzu,* niczym w piecu** rozżarzonego,*** a Jego głos (był) jak szum wielu wód.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu* jak w piecu rozpalonej**, i głos jego jak głos wód wielu, [6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stopy miał podobne do roztopionego mosiądzu, jakby rozżarzonego w piecu, a Jego głos przypominał szum potężnych wód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego stopy podobne do mosiądzu, jakby w piecu rozżarzonego, a jego głos jak szum wielu wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalone, a głos jego jako głos wielu wód.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalonemu, a głos jego jako głos wiela wód,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stopy Jego podobne do drogocennego metalu, jak gdyby w piecu rozżarzonego, a głos Jego jak głos wielu wód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nogi jego podobne do mosiądzu w piecu rozżarzonego, głos zaś jego jakby szum wielu wód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego stopy były podobne do lśniącego brązu, jakby w piecu rozżarzonego, a głos jak huk wielu wód.

---

1) Lub: chalkolibanu, tj. polerowanego mosiądzu : χαλκολίβανος, hl (w lit. gr.), aurichalcum ? (stop złota i miedzi) OL.
2) <x>340 10:6</x>; <x>730 2:18</x>
3) rozżarzonego, πεπυρωμένης, rż, A (IV) C, omyłka w odmianie?; (piecu) rozżarzonym, πεπυρωμενω, א (IV); (stopy) rozżarzone, πεπυρωμενοι, P (VI) TW; symbol ozn., że dla Niego nic nie jest niedostępne (?); w sl; <x>730 15:7</x>L.
4) szum wielu wód : symbol potęgi.
5) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>340 10:6</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x>
6) W oryginale znaczenie niepewne.
7) Nie jest jasne, do czego słowo "rozpalonej" się odnosi. Rękopisy starożytne poprawiają na "rozpalonemu" (metalowi), względnie "rozpalonym" (w piecu), albo też na "rozpalone" (mianowicie stopy).

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego stopy były podobne do drogocennego metalu oczyszczonego w tyglu, a Jego głos - jak szum wielkich wód.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego stopy podobne do jasnego brązu, gdy ogniem rozpalony; Jego głos jak grzmot wielkiej wody;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a stopy jego jaśniały jak metal roztopiony w piecu hutniczym, a głos jego brzmiał jak szum wielkiego wodospadu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stopy Jego podobne do drogocennego metalu jak gdyby w piecu rozżarzonego, a głos Jego jak głos wielu wód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а його ноги подібні до хальколиванової міді, наче в печі розтопленої; а його голос - наче шум великої води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego nogi podobne do metalu, jak gdyby płonącego w piecu, a jego głos jak głos wielu wód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego stopy niczym polerowany mosiądz oczyszczany w piecu hutniczym, a Jego głos jak dźwięk rwących wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jego stopy były podobne do czystej miedzi, gdy się żarzy w piecu, a jego głos był jak odgłos wielu wód.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego stopy lśniły jak rozgrzany w piecu mosiądz, a głos brzmiał jak huk fal.